

## ภาษาเขมรในภาษาไทย..

นำเสนอเมื่อ : 17 มิ.ย. 2552



## ภาษาเขมรในภาษาไทย

ภาษาเขมรเข้ามาสู่ประเทศไทยโดยทางการค้าทางสงครามการเมืองและวัฒนธรรม คำที่มาจากภาษาเขมรส่วนใหญ่ที่พบมักใช้ในวรรณกรรม วรรณคดี คำราชาศัพท์ และใช้ในชีวิตประจำวัน มีหลักในการสังเกตดังนี้

- ๑) คำภาษาเขมรมักไม่มีวรรณยุกต์
- ๒) คำภาษาเขมรมักไม่ประวิสรรชนีย์
- ๓) มักใช้ ร ล ญ เป็นตัวสะกดในมาตรา แม่ กน
- ๔) มักใช้ จ ส เป็นตัวสะกดในมาตรา แม่ กด
- ๕) มักเป็นคำควบกล้ำและอักษรนำ
- ๖) คำราชาศัพท์บางคำมาจากภาษาเขมร
- ๗) คำที่ขึ้นต้นด้วย บัง บั้น บำ บรร มักมาจากภาษาเขมร
- ๘) คำที่ขึ้นต้นด้วย กำ คำ จำ ชำ ตำ ตำ ทำ มักมาจากภาษาเขมร
- ๙) คำภาษาเขมรส่วนใหญ่มักแผลงคำได้

### การสังเกตคำภาษาเขมรมีวิธีการดังนี้

คำไทยที่มาจากภาษาเขมรมักใช้พยัญชนะ จ ญ ร ล สะกด เช่น เผล็จ สมเด็จพระ ( เฒ่า ) ติล ชาญ

คำไทยที่มาจากภาษาเขมรมักเป็นคำควบกล้ำและเป็นคำมากพยางค์ เช่น ขลาด ไช้มืด ไช้แง เสวย โถง กระบือ

คำไทยที่มาจากภาษาเขมรมักใช้ บัง บั้น บำ แทน บ เช่น

บัง บังคับ บังคม บังเหียน บังเกิด บังคล บังอาจ

บั้น บั้นใด บั้นโดย บั้นเดิน บั้นดาล บั้นลือ

บำ บำเพ็ญ บำบัด บำเหน็จ บำบวง

- คำไทยที่มาจากภาษาเขมรโดยแผลงคำมีหลายพวก

ข แผลงเป็น กระ เช่น ขदान เป็น กระदान ขงอก เป็น กระจอก

ผ แผลงเป็น ประ ผสม - ประสม ผจญ - ประจัญ

ประ แผลงเป็น บรร ประทม เป็น บรรทม ประจุ - บรรจุ ประจง - บรรจง

คำไทยที่มาจากภาษาเขมรที่เป็นคำโดด เช่น แฆ โลด เดิน นัก อวย ตก เลิก

ตัวอย่างเพลงเขมรทำนองเพลงไทย

รักไม่ยอมเปลี่ยนแปลง

(นักร้อง....???)

## ภาษาเขมรจังหวัดสระแก้ว

ชนเหล่านี้ใช้ภาษาเขมรสื่อสารกันบริเวณพรมแดนที่มีเขตติดต่อกับกัมพูชา ใน อ.ตาพระยา กิ่ง อ.โคกสูง และบ้านดู่ บ้านหนองบัวเหนือ ต.บ้านด่าน อ.อรัญประเทศ บางตำบลของ อ.คลองหาดกลุ่มคนที่พูดภาษานี้เป็นชนเชื้อชาติเดียวกับชาวกัมพูชาในปัจจุบัน

แต่เป็นกลุ่มชนที่เข้ามาตั้งถิ่นฐานในไทยมานาน จนกระทั่งมีความรู้สึกเป็นคนไทย

ภาษาเขมรที่ใช้พูดในจังหวัดสระแก้วจะไม่แตกต่างจากภาษาเขมรที่ใช้พูดในกัมพูชามากนัก เช่น

จุ่มเรียบ	ซัวร์	โลก	แปลว่า	สวัสดีครับคุณ		
ออรุ	กุน	เจริญ	แปลว่า	ขอบคุณมาก		
โสมโตะ			แปลว่า	ขอโทษ		
มีน	เอื้อย	เต	แปลว่า	ไม่เป็นไรหรอก		
โลก	อัญ	เจิญ	เต็อว	หนา	แปลว่า	คุณไปไหนครับ
ขญม	เต็อว	สาลา	แปลว่า	ผมไปโรงเรียน		

